

Sutra Długiego Życia
Tse dö
Oto Sutra Wielkiego Pojazdu zwana
Niezglębione Wzniosłe Życie
i
Mądrość Transcendentalna



Tłumaczył z tybetańskiego na angielski
Czcigodny Lama Zopa Rinpoche

Tłumaczył z przekładu angielskiego na język polski
Chizen

Tłumacz polski wyraża głęboką wdzięczność Czcigodnemu Lamie Zopie Rinpoche'emu i The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc. za łaskawe pozwolenie na dokonanie tłumaczenia tej świętej sutry na język polski.

Niech zasługa z tego tłumaczenia przypadnie Domenie Dharmy i wszystkim czującym istotom.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

Wizerunek na stronie tytułowej – artysta nieznany

Wymagania odnośnie do praktyki:

Każdy może wykonywać praktyki przedstawione w tej książce.

Sutra Długiego Życia

Tse.dö

Oto Sutra Wielkiego Pojazdu zwana

Niezgłębione Życie

i

Mądrość Transcendentalna

W języku indyjskim: *Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra*

W języku angielskim: *Great Vehicle Sutra of Unfathomable Exalted Life
and Transcendental Wisdom*

W języku polskim: *Sutra Wielkiego Pojazdu Niezgłębionego
Wzniosłego Życia i Mądrości Transcendentalnej*

Padam na twarz przed wszystkimi buddami i bodhisattwami.

Takom usłyszał. Pewnego razu Bhagawan (Niszczyciel Wszelkich Skalań, Kompetentny Ten Który Przekroczył) przebywał, ugruntowany w jednej metodzie, w Szrawasti, w świątyni samodzielnego rozdawcy żywności w Parku Dżetawana, a wraz z nim tysiąc dwustu pięćdziesięciu wielkich hołdowników cnoty (arja sanga) i cnotliwych żebraków (bhiksów), tudzież mnogość bodhisattwów wielkich sattwów.¹

Następnie Niszczyciel Wszelkich Skalań, Kompetentny Ten Który Przekroczył, obdarzył dyskursem młodzieńczego Mandziusriego.

„Mandziusri, powyżej jest świat zwany »Niezgłębionymi Przymiotami«. Tam to, zniszczywszy wroga, trwa Tathagata, całkowicie spełniony Budda (Ten Który Poszedł w Taki Sposób), zwany Niezgłębionym Życiem i Mądrością Transcendentalną, Niepomernie Zdolną Rozeznawać Przejawy Zwycięską Chwałą. Ujawnia on Dharmę czującym istotom, a zarazem dzierży i wypełnia życie.

Słuchaj Młodzieńczy Mandziusri, istoty ludzkie w Dzambuling mają krótkie życie, dożywają jedynie wieku stu lat.² Prawie wszystkie z nich umierają przedwczesną śmiercią.

Mandziuśri, wszystkie czujące istoty, które przepiszą lub umożliwią innym przepisanie tej kategorii nauk zwanych Wyrażającymi Pełną Pochwałę Przymiotów Tathagaty, Wielkiego Tego Który Poszedł w Taki Sposób, Niezglębionego Życia i Mądrości Transcendentalnej, lub jedynie usłyszą ich nazwę, przeczytają je lub przechowają w domu, a także ci, których życie dobiegło końca i którzy złożą w ofierze tej kategorii nauk kwiaty, kadzidło twarde, kadzidło sypkie, girlandy i ozdoby, będą w stanie żyć dalszych sto lat.

Mandziuśri, przedłużone będzie życie każdej czującej istoty, która usłyszy 108 imion Niezglębionego Życia i Mądrości Transcendentalnej, Niepomierne Zdolnej Rozróżniać Przejawy Zwycięskiej Chwały. Dzięki zachowywaniu tego świętego imienia, istoty, których życie niemal dobiegło końca, będą je miały przedłużone.

Mandziuśri, ponieważ tak jest, spotęgowane będą dobre cechy wszystkich synów lub córek wspólnoty pragnących długiego życia, którzy usłyszą 108 razy imię Tathagaty Niezglębionego Życia i Mądrości Transcendentalnej, przepiszą je, spowodują, że inni je przepiszą, albo odmówią je.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Mandziuśri, licząc od końca ich życia, zwiększona będzie o lat sto długość życia wszystkich tych, którzy przepiszą, umożliwią innym przepisanie, przekształcą w święty tekst lub będą przechowywali w domu i odczytywali 108 imion Tathagatów. Nadto po śmierci, dzięki przeniesieniu świadomości, urodzą się w czystym kraju Tathagaty Niezglębionego Życia i Mądrości Transcendentalnej, w Domenie Niezglębionych Zalet i tak dalej.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, 99 kroć dziesięć milionów (990 000 000) buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, 84 kroć dziesięć milionów (840 000 000) buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, 77 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, 65 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE

MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i jednym głosem, 55 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i jednym głosem, 45 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i jednym głosem, 36 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, 25 kroć dziesięć milionów buddów nauczało tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI

SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Wówczas, powtórnie, z jedną intencją i na jedną melodię, dziesięć milionów buddów, tylu buddów ile jest ziarek piasku w dziesięciu wielkich oceanach, nauczało tego naczynia sutry *Niezgłębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Przedłużone będzie życie wszystkich tych, którzy przepiszą to naczynie sutry *Niezgłębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwią innym jego przepisanie. Będą oni w stanie żyć kolejnych sto lat.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto przepisze to naczynie sutry *Niezgłębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie, nie urodzi się nigdy ani jako istota piekielna, ani w sferze narodzin zwierząt, ani w domenie Jamy. Nie urodzi się nigdy w stanie braku wolności (nie posiadania wolności praktykowania Dharmy). Gdziekolwiek te istoty się urodzą, będą pamiętały wszystkie swe przeszłe życia.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA

PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Przepisanie tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwienie innym jego przepisania, jest jak umożliwienie tej osobie przepisania 84 000 nauk Buddy (otrzyma tę samą korzyść).

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Przepisanie tego naczynia sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwienie innym jego przepisania, jest jak umożliwienie tej osobie przepisania 84 000 nauk Buddy i poświęcenia ich.4

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Jeśli ktoś przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie, stanie się całkowicie oczyszczony, choćby nawet popełnił pięć nieprzerwanych ujemnych karm.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Jeśli ktoś przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie, całe góry jego ujemnej karmy zostaną całkowicie oczyszczone.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość
Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie, nigdy nie ucierpi krzywdy
nawet od marów, dewów z kategorii marów, złoczyńców lub ludożerców.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość
Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie, otrzyma w czas śmierci
bezpośrednie przepowiednie od 99 kroć dziesięciu milionów (990 000 000) buddów.
Tysiąc buddów wyciągnie ramiona do tej osoby i będzie ona przechodzić z jednego
nieskalanego kraju buddy do następnego. W związku z tym nie miejcie rozproszonego
umysłu, nie żywcie wątpliwości lub niepewości.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Czterej opiekunowie nie odstąpią ani na chwilę i będą zawsze prowadzić, ukrywać i
ochroniać każdego, kto przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość
Transcendentalna* lub umożliwi innym jego przepisanie.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE

SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość*
Transcendentalna lub umożliwi innym jego przepisanie, urodzi się w »Błogiej Domenie
Świata«, nieskalanym kraju Buddy, Tathagaty imieniem Bezgraniczne Światło (Budda
Amitabha).

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Nawet miejsce, gdzie ta rzadka i wzniosła sutra została przepisana, staje się godne
składania ofiar.⁵ Wszelkie ptactwo i zwierzę z domeny narodzin zwierząt, które usłyszą
własnym uchem dźwięk tej mantry, urzeczywistnią w pełni oświecenie w niedościgłym,
całkowicie dokonanym, oczyszczonym, urzeczywistnionym stanie.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto przepisze to naczynie sutry *Niezglębione Życie i Mądrość*
Transcendentalna lub umożliwi innym jego przepisanie, nie urodzi się nigdy w ciele
kobiety.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE

SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każda osoba, która daje choć jedną *kaszapanę* tej kategorii Dharmy Niezglębnego Życia i Mądrości Transcendentalnej, wypełnia całkowicie (zbiera zasługę całkowitego wypełnienia) tysiąckrotności trzech tysięcy galaktyk siedmioma rodzajami klejnotów oraz uprawia dobroczynność.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto składa ofiarę tej kategorii Dharmy Niezglębnego Życia i Mądrości Transcendentalnej, składa ofiarę całej świętej Dharmie.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Na przykład zasługi ze złożenia ofiar z siedmiu rodzajów klejnotów Tathagatom Namtsigowi, Tsuktorczenowi, Thamczedkjobowi, Logpor Thedselowi, Tsetupowi, Ösungowi, Szatukowi i tak dalej, są możliwe do policzenia, lecz gromady zasług uzyskanych z (odmówienia, przepisania i umożliwienia innym przepisania) *Sutry Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* są niemożliwe do policzenia.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Na przykład gdyby zgromadzić i ofiarować na cele dobroczynności sterty klejnotów wielkości Króla Gór, Góry Meru, masa uzyskanych stąd zasług byłaby możliwa do

policzenia. Natomiast masa zasług płynących z *Sutry Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* jest niemożliwa do policzenia.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Na przykład gdyby ziemia została pokryta wodą czterech wielkich oceanów, wszystkie krople tej wody byłyby możliwe do policzenia. Natomiast masa zasług płynących z *Sutry Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna* jest niemożliwa do policzenia.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Każdy, kto okaże szacunek tej *Sutrze Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*, przepisze ją, lub umożliwi innym jej przepisanie albo oddawanie jej czci, padł na twarz i złożył ofiarę wszystkim tathagatom w Niwach Buddy w dziesięciu stronach.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAABA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA

Dzięki mocy dobroczynności, poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą dobroczynności, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły.⁶ Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego,⁷ obwieszczony będzie dźwięk mocy dobroczynności.⁸

Dzięki mocy moralności, poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą moralności, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły. Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego, obwieszony będzie dźwięk mocy moralności.

Dzięki mocy cierpliwości, poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą cierpliwości, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły. Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego, obwieszony będzie dźwięk mocy cierpliwości.

Dzięki mocy cnotliwego wysiłku, poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą wysiłku, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły. Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego, obwieszony będzie dźwięk mocy wysiłku.

Dzięki mocy *samten* (skupionej medytacji), poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą *samten*, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły. Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego, obwieszony będzie dźwięk mocy *samten*.

Dzięki mocy mądrości, poprzez urzeczywistnienie lwa ludzkiego mocą mądrości, Budda jest tym, który jest całkowicie nieskalany i wzniosły. Stąd gdy wejdzie się do miasta współczującego, obwieszony będzie dźwięk mocy mądrości.

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AJUGJAANA SUWINI
SIDDHA TE DZO RADZAJA / TATHAAGATAJA / ARHATE
SAMJAKSAM BUDDHAAJA / TAJATA / OM PUNJE PUNJE
MAHA PUNJE / APARIMITA PUNJE / APARIMITA PUNJE /
GJAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARWA SANSKARA
PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE
SWABAAWA / WISHUDHE MAHANAJA PARIWAARE SWAHA"

Niszczyciel Wszelkich Skalań, Kompetentny Ten Który Przekroczył (Budda), był zadowolony. Tak oto udzielił nauki. Młodzieńczy Mandziuśri, całe w pełni kompetentne otoczenie oraz świat, w tym surowie, istoty ludzkie, asurowie i zjadacze zapachów, radowali się i prawdziwie wysławiali to, co zostało objaśnione przez Niszczyciela Wszelkich Skalań, Kompetentnego Tego Który Przekroczył.

Tu kończy się Sutra Mahajany zwana *Wzniosłe Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna*.

Korzyści z Tse-dö, Sutry Długiego Życia

Duża część tej sutry jest powtórzeniem mantry. Mówi o korzyści, po czym powtarza mantrę, mówi o innej korzyści, po czym znów powtarza mantrę. Ponieważ do tej pory tekst ten nie był dostępny w języku angielskim, ludzie ciągle musieli prosić jakiegoś Tybetańczyka o odmówienie go. Zatem teraz jest w języku angielskim i cała rodzina może go odmawiać na intencję przyjaciół i tych członków rodziny, którzy są chorzy na raka. W dzisiejszych czasach rak jest prawdziwym utrapieniem.

Ten tekst jest wysoce drogocenny. Jakże wiele korzyści przynosi wydrukowanie lub przepisanie go. Posiadam jeden egzemplarz, dany mi w Mongolii, przepisany z użyciem pereł, koralu i innych klejnotów. To jeden z tych tekstów, których przepisanie z użyciem złota sprawia, że oczyszczeniu ulegają całe góry ujemnej karmy.

Każdego tygodnia klasztor Nalanda drukuje pewną ilość egzemplarzy w celu zapewnienia pomyślności przedsięwzięć. Zatem wyobraźcie sobie korzyści: za każdym razem gdy wykonują odbitkę, jest to jak odbicie 84 000 nauk Buddy. Stanowi też znakomite oczyszczenie. Zwłaszcza przepisanie gromadzi maksimum zasługi. Przepisujesz nie dlatego, że ktoś potrzebuje książki, lecz po prostu dlatego, że to pomaga w długim życiu i zgromadzeniu zasługi.

Jest bardzo dobrze drukować na intencję ludzi, którzy są chorzy na raka, oraz w celu zapewnienia powodzenia działań i zamierzeń. Jeśli interes napotyka przeszkody lub trudno go zacząć, jeśli masz trudności ze znalezieniem pracy lub praca nie idzie dobrze, możesz drukować wiele egzemplarzy miesięcznie lub tygodniowo po to, by stworzyć zasługę. Nie tyle w celu zdobycia doczesnego powodzenia, ile, w ogóle, w celu zebrania zasługi pomagającej w zdobyciu urzeczywistnień, warunków do praktykowania Dharmy. Następnie zasługę z wydrukowania możesz ofiarować wszystkim czującym istotom. Oto jeden sposób na powodzenie i długie życie.

Istnieje podobna mantra Amitajusa, nieco inna od obecnej, która zawiera całe góry nieprawdopodobnych korzyści, niewiarygodnych.

Oby przekład ten przyniósł wielką korzyść wszystkim czującym istotom. Oby ujemna karma każdego, kto widzi ten tekst, dotyka go lub pamięta o nim, została natychmiast oczyszczona. Oby nigdy nie odrodzili się w niższych domenach, a w czas śmierci doznali natychmiastowego uspokojenia jedynie dzięki ujrzaniu tego tekstu. Oby dzięki samemu śnieniu o tym tekście lub usłyszeniu o nim, każdy miał długie życie, którego celem jest urzeczywistnienie czułej dobroci, współczucia i bodhicity, oraz urzeczywistnienie Pustki. Oby w tym właśnie życiu urzeczywistnili pełnię ścieżki i nigdy nie wyrządzili najmniejszej krzywdy żadnej żywej istocie, tylko przynosili im korzyści. Oby w ten sposób przekład ten przyniósł korzyść wszystkim żyjącym istotom aż do czasu, gdy każda z nich osiągnie oświecenie.

Kolofon

Przełożyli z sanskrytu na tybetański pandit indyjski Puniye Sambhava i tłumacz tybetański Patsab Nyima Drag

Przełożył na angielski i przypisami opatrzył Lama Zopa Rinpoche.

Kachoe Dechen Ling, Styczeń 2005.

Przepisał Czig. Thubten Labdron. Lekko poprawione w konsultacji z dr Gregory'm Hillis'em.

Z przekładu angielskiego na język polski przełożył Chizen.

Przypisy

1. „Cnotliwy żebrak” znaczy w pełni wyświęcony mnich, tyb. *gelong*. *Ge* = cnota = wyzwolenie, *long* = żebrak = poszukujący. Niekiedy ludzie tłumaczą to niepoprawnie jako „żebrak pożywienia”. Gdyby *gelong* był „żebrakiem pożywienia”, byłoby to wysoce niewłaściwe. *Gelong* jest „poszukiwaczem cnoty”. „Wielki hołdownik cnoty” odnosi się do tych, którzy przez bezpośrednie postrzeżenie pustki urzeczywistnili mądrość, np. ścieżkę właściwego widzenia arja, lub medytacji. Cnota oznacza tu skończoną cnotę, wyzwolenie. Mogłaby też odnosić się do życia w zgodzie ze wskazaniami, do cnoty jako ścieżki. To ostatnie odnosi się do mniejszego pojazdu. „Bodhisattwa wielki sattwa” znaczy bodhisattwa arja.
2. Możliwe, że w czasach Buddy większość dożywała stu lat.
3. „Naczynie” jak kosz sutr w „Trzech Koszach”. [*TL: Normalnie moglibyśmy powiedzieć po prostu Sutra Niezglębione Życie i Mądrość Transcendentalna.*]
4. Poświęcenie gromadzi mnóstwo zasług, otrzyma się wiele ofiar.
5. To mogłoby znaczyć, że składają tam hołd inne istoty, takie jak dewowie.
6. Znaczenie tego jest takie, że Budda jest całkowicie nieskalany, bez najdrobniejszej skazy. Wolny nawet od subtelного ujemnego znamienia pozostawionego przez niewiedzę chwytającą się rzeczy jako naprawdę istniejących. Żadnych dwoistych poglądów, żadnych subtelnych skaz. Nie jedynie nieskalany, lecz całkowicie nieskalany. Zatem Budda jest tym wzniosłym. „Całkowicie nieskalany” uzasadnia użycie następnego słowa, „wzniosły”. „Lew ludzki” znaczy Budda. Lew, bo jest nieustraszony, posiada cztery oznaki pełnej wolności od czterech lęków. Wspomniałem Chodenowi Rinpoche, że w tym drugim tekście mówi się „Budda mocy dobroczynności”, zaś obecny tekst mówi „Budda, który przybył z mocy dobroczynności”. Choden Rinpoche skomentował: „Nie z mocy dobroczynności. Sam Budda *jest* dostojną mocą dobroczynności”. Tu powinno być: „urzeczywistnił lwa ludzkiego, Buddę, za przyczyną mocy dobroczynności”, czyli za przyczyną mocy dobroczynności stał się lwem ludzkim.
7. „Gdy wchodzi się do miasta współczującego...” Może to jest tak, jak mówimy w czasie inicjacji: „Obym był w stanie wejść do najwyższego miasta wielkiego wyzwolenia, oświecenia”. To mogłoby znaczyć, że jeśli jesteś istotą współczującą,

możesz osiągnąć oświecenie, ale jeśli nie jesteś, nie możesz. Jeśli posiadasz bodhicittę, możesz osiągnąć oświecenie, lecz jeśli nie masz żadnej bodhicitty, nie możesz. Podobnie jeśli miłujesz innych, możesz osiągnąć oświecenie, ale jeśli nie miłujesz innych, tylko „ja”, nie osiągasz oświecenia.

8. Gdy „wchodzisz” - gdy osiągasz oświecenie. „Dźwięk mocy dobroczynności będzie oznajmiony” znaczy, że ujawniasz wtedy czującym istotom Dharma. Ujawniasz ścieżkę. Ta Dharma jest dźwiękiem pochodzącym z mocy tego, że się wypełniło paramitę dobroczynności itd.

9. Tu zachowano tybetański *samten*, gdyż ma miejsce pewna dyskusja odnośnie do przekładu tego słowa.

Usługi Edukacyjne FPMT



Usługi Edukacyjne (Education Services) w Międzynarodowym Biurze FPMT oferują obszerny zestaw buddyjskich programów nauczania, modlitewników i materiałów do praktyki w linii Gelugpa. Nasze programy nauczania odpowiadają potrzebom uczniów zarówno początkujących, jak i najbardziej zaawansowanych. Obejmują m.in. kursy wprowadzające w Buddyzm, oraz studium języka tybetańskiego i najwznioślejszych tekstów filozoficznych.

W miarę jak Dharma zapuszcza korzenie na Zachodzie, dokonujemy komunikatywnych przekładów tekstów buddyjskich, modlitw i nauk. Są one dostępne poprzez nasze programy nauczania i publikacje. Pracujemy z tłumaczami na całym świecie w celu dostarczenia tekstów w języku angielskim, hiszpańskim, chińskim, francuskim, niemieckim i wielu innych.

We współpracy z Lama Yeshe Wisdom Archive publikujemy modlitewniki buddyjskie, sadhany, materiały rekolekcyjne oraz teksty na użytek praktyki. Wiele

zawiera komentarze Lamy Thubtena Yeshe i Lamy Zopy Rinpoche'go. Oferujemy również płyty DVD i CD z modlitwami i naukami, które inspirują i informują.

Odpowiednio do twoich zainteresowań, Usługi Edukacyjne FPMT dostarczą ci materiałów, których potrzebujesz dla urzeczywistnienia ścieżki buddyjskiej.

Education Services
FPMT International Office
1632 SE 11th Avenue
Portland OR 97214
(503) 808-1588
education@fpmt.org
www.fpmt.org



*Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition
Education Services*

SŁOWNICZEK

Amitabha

Bezgraniczne Światło. Imię Buddy, który przewodzi Zachodniej Nieskalanej Krainie, Krainie Najwyższej Błogości, Sukhavati (patrz „Amitabha Buddha” w The Seeker's Glossary of Buddhism http://www.buddhanet.net/pdf_file/budglossary.pdf). „Jeden z czterech typów buddów (Buddowie Dhyani), koloru czerwonego, reprezentujący mądrość analityczną i w pełni oczyszczone skupienie rozróżniającej świadomości” (Lama Yeshe Wisdom Archive Glossary). Sanskr. Tybet. *Ö-pa-me*.

Amitajus

Bezgraniczne Życie. Inne imię Buddy Amitabhy. Sanskr. Pisownia ang. *Amitayus*.

arja

Dosł. szlachetny. Buddyjskie określenie kogoś, kto urzeczywistnił mądrość pustki. Sanskr. Tybet. *phag-pa*. Pisownia ang. *arya*.

arja sanga

Dosł. szlachetna społeczność. Buddyjskie zgromadzenie istot posiadających wysoki stopień urzeczywistnienia duchowego; bodhisattwowie różnych poziomów, wraz z mistrzami linii (patrz <http://www.tibetanlanguage.org/PDF/Sangha.pdf>). Sanskr. Pisownia ang. *arya sangha*, *arya sanga*.

asura

Półbóg. Asurowie to istoty w domenie bogów, które cieszą się większymi wygodami i przyjemnościami niż istoty ludzkie, ale podlegają cierpieniu z powodu swej zazdrości i kłótności. Sanskr.

Bhagawan

Określenie Buddy. Niekiedy tłumaczony jako Pan, Błogosławiony i tym podobnie. Ten, który zniszczył (*chom*) wszystkie skalania, posiada wszystkie przymioty (*dän*) i przekroczył świat (*dä*). Sanskr. Tybet. *chom-dän-dä*. Pisowania ang. *Bhagavan*.

bhiksu, bhikshu (pol. bikszu)

W pełni wyświęcony mnich buddyjski. Sanskr. Tybet. *gelong*.

bodhicitta

Umysł oświecenia. Zasadnicza świadomość łącząca dwa czynniki: 1) chęć uwolnienia wszystkich istot z cierpienia; 2) wynikającą stąd chęć osiągnięcia oświecenia. Ten spontaniczny altruistyczny umysł oświecenia może być albo aspiracyjny, albo zaangażowany. Sanskr. Tybet. *jang-chub sem*.

dewa

Bóg bytujący w domenie pożądania, formy lub bezforemności, w stanie charakteryzującym się wieloma wygodami i przyjemnościami. Sansk. Tybet. *lha*. Pisownia ang. *deva*.

Dzambuling także dzam-bu-ling

Termin tybetański, odpowiednik sanskryckiego *Jambudvipa* (pol. Dżambudwipa). W buddyjskiej kosmologii jeden z czterech kontynentów otaczających Górę Meru. Dzambuling jest południowym kontynentem, gdzie żyją istoty ludzkie. Pozostałe trzy to Godanija (Godaniya) na zachodzie, Kuru na północy i Wideha (Videha) na wschodzie.

dziesięć stron lub dziesięć kierunków

Północ, południe, wschód, zachód, północny wschód, południowy wschód, północny zachód, południowy zachód, zenit i nadir. W sensie przenośnym znaczy „w całej przestrzeni”, „wszędzie” (patrz „Ten Directions” w *The Seeker's Glossary of Buddhism*).

Dżetawana, Park

Ogród w pobliżu miasta Szrawasti (ang. Shravasti), dziś nie istniejącego, złożony w darze Buddzie Szakjamuniemu przez Seniora Sudattę (zwanego też Anathapindiką), który kupił go był od księcia Dżety (ang. Jeta). Budda wraz z tysiącem dwustu pięćdziesięcioma mnichami spędził w zbudowanym tam klasztorze dziewiętnaście pór deszczowych (patrz „Jetavana” w <http://www.sutrasmantras.info/glossary.html>). Sanskr. Pisownia ang. *Jetavana*.

Gelugpa

Wyznawca tradycji Gelug. Gelug dosł. Cnotliwy Zakon. Najmłodsza z czterech szkół buddyzmu tybetańskiego (pozostałe trzy to Nyingma, Kagyü i Sakya). Założona w XV w. przez Lamę Je Tsongkhapę i jego uczniów. Rozwinęła się ze szkoły Kadam założonej przez Atiszę (Atisha) i Dromtönpe. Lama Je Tsongkhapa (1357-1419) ożywił liczne szkoły sutr i tantry oraz tradycję zakonną w Tybecie. Tybet.

Jama

Pan Śmierci, widoczny na Kole Życia. Jama oznacza też władcę domeny piekielnej.

Sanskr. Tybet. *Shin-je*. Pisownia ang. *Yama*.

kaszapana, karszapana

Moneta srebrna lub miedziana ze starożytnych Indii. Sanskr. Pisownia ang. *kashapana*, *karshapana*.

Mandziuśri

Bodhisattwa mądrości. Otrzymał dziedzictwo mądrości nauk Buddy Szakjamuniego, przekazał je Nagardżunie (Nagarjuna). Sanskr. Tybet. *Jam-päl-yang*. Pisownia ang. *Manjushri*.

Mara

Demon hamujący postęp duchowy. Usiłował powstrzymać Buddę Szakjamuniego w jego wysiłku czynionym pod drzewem bodhi w celu osiągnięcia oświecenia. Sanskr.

Meru, Góra

W kosmologii buddyjskiej mityczny środek wszechświata. Sanskr.

Niwa Buddy

Inne określenia: Pole Buddy, Kraina Buddy. Kraina Buddy lub królestwo Buddy; sfera wpływu danego Buddy (patrz „Buddhakshetra” w Eitel, Ernest J. Handbook of Chinese Buddhism. A Sanskrit-Chinese Dictionary With Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese. Tokyo, 1904. s. 37). Sanskr. *Buddhakshetra*, *Buddhakshetra*. Ang. *Buddha-field*, *Buddha Field*, *Buddhafiend*, *Buddha Land*, *Buddhaland*.

pandit

Erudyta; osoba uczona. Sanskr.

paramita

Dosłownie: doskonałość. Praktyka bodhisattwy. W oparciu o bodhicittę bodhisattwa praktykuje sześć doskonałości: hojność, moralność, cierpliwość, entuzjastyczną wytrwałość, koncentrację i mądrość. Sanskr.

sattwa

Żywa lub czująca istota. Sanskr. Pisownia ang. *sattva*.

sadhana

Metoda osiągnięcia; instrukcja jak krok po kroku praktykować medytację związaną z określonym bóstwem. Sanskr.

sura

Synonim słowa dewa (bóg). Sanskr. Tybet. *de-zhin shek-pa*.

Tathagata

Dosł. ktoś, kto urzeczywistnił takość; budda. Sanskr.

zjadacz zapachów

Duch, świadomość zmarłej osoby w stanie pośrednim (tybet. *bardo*) istniejąca jako subtelne powietrze lub wiatr, nie pospolite ciało. Jedyne zmysł, który ona tam posiada, to węch. Buddyści wierzą, że ciało żywej osoby odżywia się jedzeniem, zapachem, medytacją i snem, a istota w stanie pośrednim odżywia się jedynie zapachem. (patrz Geshe Dakpa Topgyal: *Death and Dying (Part 2)*)

<http://www.scdharma.org/teachings/death-and-dying>) Tybet. *disa*. Ang. *smell-eater*.

oprac. Chizen na podstawie glosarium w Lama Yeshe Wisdom Archive (patrz <https://www.lamayeshe.com/glossary/>) oraz innych źródeł.